

11 - Bash the Drum Can

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] hina

No! I don't want to die!

[00:03] kima

Shut up!

[00:04] hina

Let go! This is why I
didn't want to come here!

[00:08] yuzu

Kimari-san...

[00:09] kima

Shut up! If you want her to
live, fork over the cash!

[00:14] hina

Help me! I have a turtle
and a hamster who need me!

[00:14] yuzu

I'm sorry, I'm just a temp. You'll want
to talk to the banking manager...

[00:18] shira

This is no time to be playing around.

[00:25] kima

You're still laughing?!

[00:27] yuzu

She's right. It's not nice
to keep laughing at her...

[00:33] kima

Yuzuki-chan. That's the kind
of thing that hurts most...

[00:37] woman

Can you hear me?

[00:38] hina

There it is!

[00:39] hina

Kimari!

[00:41] kima

Rin! Mom!

[00:44] mom

What happened to your face?

[00:46] mom

We've gotta take a picture!

[00:47] kima

That's the first thing you have
to say after all this time?

[00:50] rin

Sis, are you gonna do your New Year's
Eve broadcast looking like that?

[00:53] hina

My stomach hurts!

[00:54] kima

We're working on it...

[00:56] woman

Next. Miyake-san?

[00:57] hina

Yes?

[00:59] woman

Some friends of yours heard about this
relay test and came to talk to you.

[01:04] hina

Friends?

[01:06] hina

Of mine?

[01:07] girl

Miyake-san, it's been so long!

[01:09] girl

We haven't heard from you for
so long, so we were worried.

[01:12] girl

What is it?

[01:14] girl

Did it go down?

[01:16] shira

Hinata?

[01:17] hina

Ouchies! My leg's cramped!

[01:19] hina

Shirase, sorry, you take over!

[01:22] shira

Hey! Hinata!

SIGN New Year's Card from Antarctica Time Table Program Introduction Introduce the Syowa Base Post Office ~~Japan's most southern post box~~ by: Shiraishi Yuzuki Recap episode of the girls' Antarctica report by: Shiraishi Yuzuki Messages from Japan to the crew Messages from family members for Tamaki Mari Messages from Hanyu Daisan High School Track Team for Miyake Hinata

Messages from the National Institute of Polar Research for the Challenge for Antarctic Crew

Introduce life in Antarctica

SIGN A Place Further Than the Universe

SIGN Bash That Drum Can!

[02:58] [Messenger] sign

12 Likes

22 Comments

[02:58] [Messenger] sign

#Ghosting #Jantei #Satellite Peace #WatchForAnimals

[03:11] gin

It's here.

[03:38] kana

That's all the extra stuff we needed

[03:41] kana

brought by DROMLAN from Japan
on its way to the new station.

[03:45] gin

Which means we have everything we need now.

[03:47] kana

Of course, we won't be able
to create an observatory

[03:50] kana

that can see the stars this year right away.

[03:52] kana

But a few years from now, if we try for it...

[03:55] gin

We should go, shouldn't we?

[03:58] kana

I think that's what everyone wants, at least.

[04:01] kana

Still... that's the place where Takako died.

[04:05] kana

It's not safe at all.

[04:09] kana

What should we do?

SIGN New Year's

SIGN From Syowa Station

[04:13] kima

This is awful!

[04:15] kima

I bet Mom's spreading it all
over social media right now!

[04:18] yuzu

What's the big deal? It makes better
advertising for the broadcast.

[04:23] shira

Hinata?

[04:24] hina

Oh... do mine, too!

[04:28] kima

Oh? Your only New Year's
card is to your manager?

[04:30] kima

None for your friends from earlier?

[04:33] hina

Well... they're New Year's cards,

[04:35] hina

but they won't reach anyone until
the boat gets back to Japan anyway.

[04:38] hina

I'm gonna hit the can!

[04:41] hina

Ouch!

[04:42] hina

Stupid thing...

[04:44] kima

Is she annoyed?

[04:46] kima

Did it hurt that much?

[04:48] yuzu

She seems a bit stressed out.

[04:51] kima

Shirase-chan, you're going, too?

[05:02] hina

Piss off!

[05:04] hina

Piss off!

[05:05] hina

Piss off, damn it!

[05:09] hina

Stupid thing!

[05:11] hina

Piss off!

[05:42] kima

There you are!

[05:44] kima

The weather's cleared up,

[05:45] kima

so they said they'd bring us along for
the sea ice and geological testing!

[05:48] hina

I'll prepare the camera,
so think about your report!

[05:51] shira

Huh? Oh. Right.

[05:53] kima

Expedition! Expedition!

[05:54] yuzu

Don't forget, you said you'd do the report!

[05:56] hina

Don't claim later that
you don't want to do it!

[05:58] shira

Um... Hinata...

[06:00] shira

About before...

[06:01] hina

That was a test, so it won't cut the mustard.

[06:04] shira

No—

[06:04] kima

Hurry up! They're heading out soon!

[06:07] hina

Coming!

[06:11] hona

We did this together three years ago.

[06:14] hona

Takako-senpai just wanted to do everything.

[06:18] kima

She did?

[06:19] hona

Yeah, she went all over.

[06:22] kima

She was here, too, Shirase-chan!

[06:25] kima

Isn't that nice?

[06:27] shira

Yeah...

[06:30] hona

Take that!

[06:34] kima

What's that?

[06:35] hona

It's all ice up ahead, so we're
digging a hole with steam.

[06:39] hona

After that, I think we went to Rundvågshetta.

[06:43] kima

Sounds like a powerful name!

[06:45] hona

It's a place with exposed rock.

[06:50] hona

If you ask Nobue-san,
she might take you there.

[06:53] kima

Let's go!

[06:54] kima

*Sea Ice here! Nobue-san at geology?
Do you read? Over!*

[06:58] nobu

Haven't heard from him since Christmas.

[07:02] nobu

The garnet he gave me two years ago...

[07:06] nobu

Dry rocks and dry love...

[07:09] nobu

No email. No nothing from Yu-kun.

[07:13] yuzu

She's currently unable to talk. Over.

[07:23] kima

It's cold!

[07:24] yuzu

Seriously. The difference in
air temperature is extreme...

[07:29] yuzu

Please, stop it!

[07:31] kima

Look! It's amazing!

[07:31] kima

So cold!

SIGN Watch for animals

[07:44] kima

Antarctica really is amazing, huh?

[07:48] hina

It's neat to see it from this angle...

[07:55] kima

The sky is flowing by!

[07:57] yuzu

I wonder if we'll see an aurora?

[07:59] shira

At night, maybe.

[08:01] hina

But it won't become night

[08:04] hina

during the time we're here.

[08:07] shira

Hinata.

[08:10] shira

Is something bothering you?

[08:13] hina

Bothering me?

[08:15] hina

Well, my lips get so
chapped with the dry air,

[08:19] hina

but my lip balm is frozen,
so it's hard to put on.

[08:21] kima

I know how you feel!

[08:22] yuzu

It really is hard!
It's like your skin is peeling off.

[08:25] hina

Right?

[08:26] ---

So dry!

SIGN Be Careful Going Outside

[08:27] toshi

*All crew outdoors, please seek
shelter in the main building*

[08:30] toshi

or a building with emergency rations.

[08:36] kima

It's not getting better at all.

[08:38] yuzu

You should probably give up on it.

[08:40] hina

Where'd Shirase go, anyway?

[08:41] kima

Someone asked her earlier if
she knew how to play Mahjong...

[08:44] hina

For real? Can she?

[08:46] kima

It sounded fun, so I looked
over her shoulder, but...

[08:49] (Flashback) kima

Hey, how do you read the one that
looks like a person next to a five?

[08:54] (Flashback) shira

"Go."

[08:55] (Flashback) kima

Hey, you've got some white ones
mixed up in your reserves.

[08:58] (Flashback) shira

They're not reserves.

[09:00] (Flashback) kima

That bird is so cute!

[09:02] kima

"Get out!"

[09:04] kima

...she said.

[09:05] yuzu

That's rather cruel.

[09:06] kima

Right? I was only asking questions!

[09:09] hina

Shirase's always been testy!

SIGN Block List Misato Edit Ayaka Edit Satsuki Edit

SIGN Delete

Block and Delete

[09:12] kima

No kidding!

[09:16] shira

Ron.

[09:17] shira

Menhon, Double South,

Three Dora nets me 16,000 points.

[09:21] hona

Are you for real?

[09:23] kana

Hey, have you been playing with

Takako since you were little?

[09:27] shira

Yes, once in a while...

[09:28] kana

Let's quit. We can't win.

SIGN Jantei

[09:30] kana

Not against the daughter of Gin and Takako...

[09:33] toshi

Is Miyake-san here?

[09:35] shira

She's probably in the bath.

[09:36] kana

What's up?

[09:37] kana

We got an email from her

friends addressed to the base.

[09:42] shira

Friends?

SIGN National Antarctic Research Center Re: About the broadcast timetable

SIGN National Antarctic Research Center (To Miyake Hinata) Hanyu Daisan High School Track Team National Antarctic Research Center Re: About the broadcast timetable

SIGN Declare all accounts online Declare all accounts offline Get new mail Link accounts Empty the trash can Empty the spam folder New mailbox New smart mailbox

SIGN National Antarctic Research Center Re: About the broadcast timetable

SIGN National Antarctic Research Center (To Miyake Hinata) Hanyu Daisan High School Track Team National Antarctic Research Center Re: About the broadcast timetable

[09:48] nobu

None to the base, either...

[09:50] nobu

He said he'd write me every day...

[10:01] nobu

Want to use it?

[10:02] nobu

Please.

SIGN National Antarctic Research Center (To Miyake Hinata) Hanyu Daisan High School Track Team

SIGN National Antarctic Research Center Re: About the broadcast timetable

SIGN National Antarctic Research Center (To Miyake Hinata) Hanyu Daisan High School Track Team National Antarctic Research Center Re: About the broadcast timetable

SIGN you quit the track team and quit school so suddenly

SIGN We wish we'd said something to the older girls. We're sorry for leaving you all alone.

[10:32] hina

Shirase?

[10:34] hina

Are you...

[10:35] kima

Hinata-chan?

SIGN National Antarctic Research Center (To Miyake Hinata)

[10:40] hina

You saw it?

[10:42] shira

Just a little.

[10:44] yuzu

But that was addressed to Hinata-san...

[10:46] hina

How could you do something like that?

[10:49] shira

But... but I was worried, so...

[10:52] shira

You seemed so mad about something, and...

[10:55] shira

you wouldn't say anything...

[10:58] kima

You were mad?

[10:59] hina

What, you saw it?

[11:01] shira

You should have said something!

[11:02] shira

I was worried.

[11:03] shira

I thought you were hiding something!

[11:06] shira

Something you weren't telling us!

SIGN We're sorry for leaving you all alone.

[11:25] hina

Let me tell you in advance,
it's a totally gross story.

[11:29] hina

I don't want to talk about it,
and I hate that you asked me.

[11:32] shira

Just tell us.

[11:36] hina

In short, it's about why
I stopped going to club.

[11:43] (Flashback) club

It's the competition,
so the fastest people should go.

[11:46] (Flashback) club

Your year and stuff doesn't matter!

[11:48] (Flashback) hina

But for the third-years,
this will be their last competition...

[11:52] (Flashback) club

Exactly! It would be more
rude to go easy on them!

[11:56] (Flashback) teach

Two hundred meter, Miyake Hinata.

[12:00] (Flashback) hina

Yes!

[12:05] (Flashback) sen

Didn't you say something to that idiot?

[12:08] (Flashback) club

O-Of course... we told
her to be more sensitive...

[12:13] hin

In that instant, nothing mattered to me.

[12:19] shira

But it does matter!
They're the ones to blame.

[12:25] hina

Humans can be scary, huh?

[12:27] hina

After I quit, they kept spreading all kinds of rumors to lay the blame on me.

[12:35] yuzu

Is that why you quit school?

[12:40] shira

Hinata.

[12:43] hina

Sorry I'm a loser!

[12:46] yuzu

Then the ones who sent the email are...

[12:49] hina

Yeah. My old teammates.

[12:51] hina

They want to talk during the broadcast.

[12:54] hina

They said they were proud their friend went to Antarctica.

[12:59] hina

Though mainly, I was thinking "Oh, were we friends?"

[13:09] nobu

Well?

[13:10] nobu

What? Different from what you imagined?

[13:15] hina

It's almost otherworldly, huh?

[13:19] kima

Oh, uh, yeah!

[13:20] yuzu

What an unusual color!

[13:22] yume

We'll set up a tent and antenna down that way.

[13:25] kima

Okay!

[13:27] hina

Hey!

[13:29] hina

How long are you gonna drag this out? Forget it.

[13:32] hina

I don't like being treated this way.

[13:35] kima

But...

[13:35] hina

Look, why do you think I came to Antarctica?

[13:39] hina

Because there's nothing here!

[13:41] hina

I wanted to go to an empty place
with no one to tie me down!

[13:46] hina

Look, isn't it amazing?

[13:48] hina

Glaciers! Strata! Water from melted snow!

[13:52] hina

Colors and shapes I've never seen before!

[13:56] hina

We're in a place isolated
from everything we know,

[13:59] hina

a completely different world
from where we've been before.

[14:03] hina

That's what I came here to enjoy!

[14:05] hina

But it doesn't mean anything
if you're all sad, right?

[14:10] kima

Got it. Then we'll forget it!

[14:12] kima

First, we've got camping to do!

[14:14] yuzu

It's not a game!

[14:16] hina

Shirase?

[14:18] shira

It does mean something.

[14:21] shira

It absolutely does mean something!

[14:32] yuzu

It's like a sci-fi movie, isn't it?

[14:34] nobu

Want to drink the water? It's delicious.

[14:37] kima

We can drink it?

[14:38] nobu

In a way, it's the cleanest
water on the planet.

[14:41] nobu

Hardly anyone's ever touched it,

[14:44] nobu

and it doesn't get warm

enough to breed bacteria.

[14:47] hina

I'm first!

[14:48] kima

No fair!

[14:54] kima

How is it?

[14:55] hina

Delicious!

[14:57] yuzu

I want to try, too!

[15:01] yuzu

You're right! It's delicious and cold!

[15:03] kima

It really hits the spot!

[15:06] kima

Want some, Shirase-chan?

[15:08] shira

Later.

[15:10] yuma

We got through.

[15:12] yuma

Talk.

[15:14] shira

Me?

[15:16] shira

U-Um... this is Kobuchizawa at Rundvågshetta.

[15:22] shira

Over.

[15:23] kana

This is Syowa. We read you loud and clear.

[15:26] kana

How is the scenery? Over.

[15:28] shira

Um... It's like we're surrounded by cake.

[15:33] kana

Cake?

[15:34] gin

Takako said the same thing.

[15:36] gin

The minute we got there,

"I want to eat chocolate cake!"

[15:40] shira

My mother said that?

[15:42] yuzu

It's the best natural water I've ever had!

[15:52] kima

Like this?

[15:54] yume

Perfect.

[15:55] yuzu

Kimari-san, you're good
at the strangest things.

[15:57] kima

That's not strange, is it?

[16:00] hina

Can they see this on the satellites?

[16:02] nobu

Yes. We use these so they can check
our location on the satellites.

[16:06] nobu

It will definitely show up.

[16:09] yuzu

It's not taking it now.

[16:12] nobu

Yu-kun...

[16:13] nobu

Yu-kun!

[16:15] kima

Um...

[16:17] yume

Don't let it bother you.
She does this constantly.

[16:22] hina

We even put a plate here.
Someone's watching, huh?

[16:28] hina

It's nothing personal, okay?

[16:43] kima

What bliss!

[16:44] yuzu

Especially since it's getting colder.

[16:47] kima

And now it's time for...

[16:49] kima

Ta-da!

[16:50] kima

Next time we get hot water
going, let's make tamagoyaki!

[16:53] hina

You really like tamagoyaki, huh?

[16:55] yuzu

She did eat a lot of it for
breakfast in Singapore!

[16:59] shira

Hinata.

[17:01] shira

I'm going to collect water. Come with me.

[17:04] ima

We don't have enough?

Sorry I used it all earlier...

[17:07] yuzu

Kimari-san.

[17:14] hina

Wow, it's freezing when the wind blows.

[17:17] hina

I could just die right now!

[17:19] shira

I've been thinking about what

I'd do in your position.

SIGN We're sorry for leaving you all alone.

[17:26] shira

If someone had treated me so awfully,

[17:28] shira

then called me up out of the blue,

as though nothing happened,

[17:32] shira

wanting to apologize for the

permanent damage they'd done...

[17:35] hina

Hey, look...

[17:36] shira

I couldn't be okay with it.

[17:38] shira

I couldn't smile.

[17:42] hina

You're not me, though.

[17:45] shira

I know, but...

[17:47] shira

I know, but...

[17:50] hina

Shirase.

[17:52] hina

Take off your gloves.

[17:54] hina

Hand them over.

[18:01] hina

Your hands are enough.

[18:03] hina

Shirase, you're so annoying,

the way you keep talking and talking.

[18:08] hina

Thanks.

[18:10] hina

I'm sorry. I guess I'm still scared.

[18:15] shira

Hinata...

[18:16] hina

I'm scared.

[18:19] shira

But we...

[18:22] hina

I said your hands were enough, remember?

[18:32] hina

Thanks for bringing me along.

[18:37] kima

Tamagoyaki's ready!

[18:38] hina

Okay! We're on our way!

[18:43] hina

C'mon!

SIGN 12/31 Choose Your Own New Year's Soba Tempura Mochi Plain

[18:52] yumi

You suck! They're not supposed to be flat noodles!

[18:53] toshi

They're thin enough!

[18:55] yumi

Start from scratch.

[18:55] toshi

Really?!

[18:57] woman

Ready to roll in ten minutes.

[18:59] yuzu

Understood!

[19:01] kima

My sun tan never recovered...

[19:03] yuzu

It's proof that you're enjoying Antarctica.

[19:06] hina

Hey.

[19:08] hina

Do you think I'll feel better if I forgive them?

[19:12] shira

You want to forgive them?

[19:13] hina

If it would make me feel better, I might.

[19:16] hina

But when I imagine them looking all relieved
afterwards, it gets under my skin.

[19:23] shira

"Piss off"?

[19:26] hina

Yeah.

[19:28] hina

I'm a pretty petty person, aren't I?

[19:34] kima

It's 9:00 AM here.

[19:36] kima

A six-hour difference from Japan...

[19:38] shira

Before we start, may I say one thing?

[19:44] kima

Shirase-chan?

[19:45] shira

I beg your pardon, but could
you leave Miyake Hinata alone?

[19:49] hina

Shirase...

[19:51] hina

You might think Hinata has been holding a
grudge against you since she quit school,

[19:56] hina

that she's been suffering badly.

[20:00] hina

Maybe you think she spends every day crying,

[20:02] hina

thinking about what happened to her.

[20:05] hina

But...

[20:07] hina

But...

[20:11] kima

But that's not true!

[20:14] kima

Hinata-chan is having a super,
amazing fun time with us!

[20:19] kima

She's having a really fulfilling trip
of the sort you can't get where you are!

[20:23] hina

Hey!

[20:24] shira

Hinata is already looking forward!

[20:27] shira

She's already walking!

[20:29] shira

She's taking her steps with us!

[20:31] hina

Shirase!

[20:32] yuzu

It's fine! It's friendship!

[20:35] shira

Unlike Hinata, I'm a real jerk,
so I'll say it outright.

[20:39] shira

You can't live your lives in
this halfway state forever!

[20:43] shira

You hurt someone and made them suffer!

[20:45] shira

Now you get to live with that!

[20:47] shira

That's what you get for hurting someone!

[20:50] shira

That's what you get for hurting my friend!

[20:57] hina

Shirase!

[21:05] shira

You think you can come crawling back now?

[21:07] shira

Piss off!

[21:14] gin

Let's get things ready.

[21:19] kana

Okay.

[21:25] vo

The year is nearing its end.

[21:29] kima

Will it be on TV?

[21:31] hona

Last year's video, yeah.

[21:34] nobu

It's here!

[21:35] nobu

Yu-kun! Yu-kun! Yu-kun!

[21:41] kima

Let's do it, too!

[21:42] kima

Casting away our worldly desires!

[21:43] hina

You mean...

[21:45] hina

...like this?

[21:46] ima

Let's bash the bad thoughts
away, Hinata-chan!

[21:49] hina

What if we break it?

[21:51] shira

So what if you do? It's just a drum can.

[21:55] hina

Good point!

[21:56] hina

Okay, let's do the first one together!

[22:00] hina

One, two...

SIGN A Place Further Than the Universe

Revision #1

Created 2025-11-23 08:00:46 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 08:00:46 UTC by whimsee